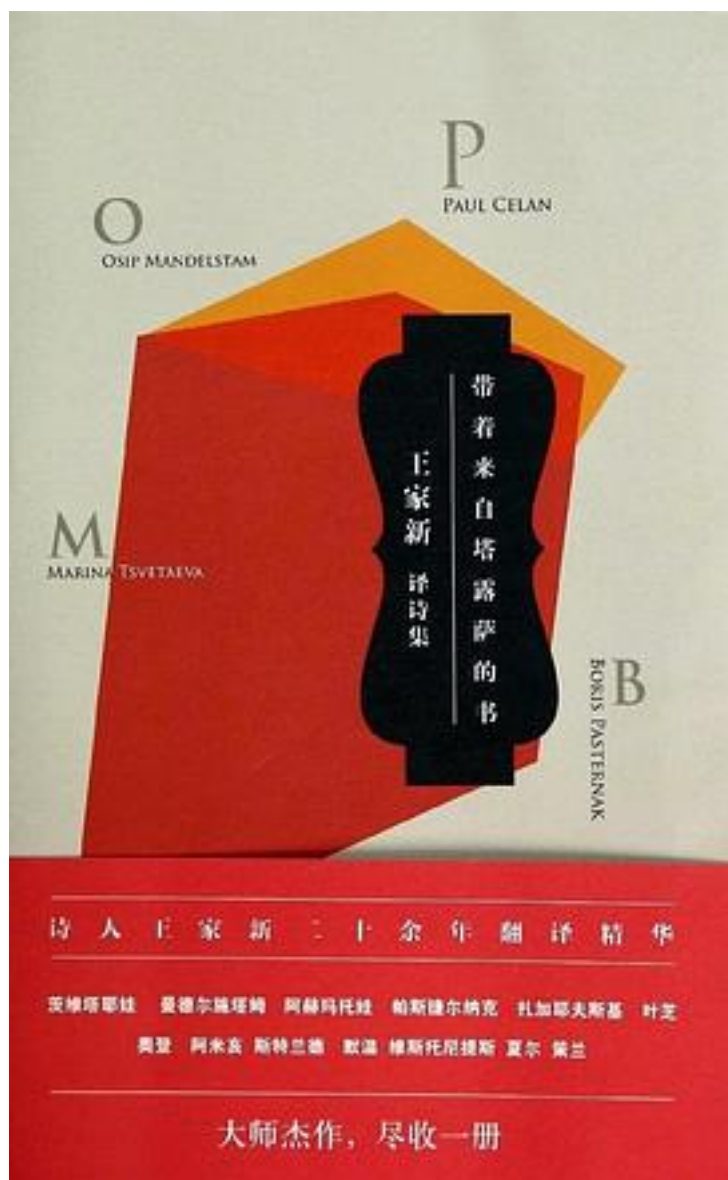


带着来自塔露萨的书



[带着来自塔露萨的书_下载链接1](#)

著者:[俄] 玛琳娜·茨维塔耶娃

出版者:作家出版社

出版时间:2014-5

装帧:平装

isbn:9787506370578

本书精选著名诗人王家新历年翻译的国际诗坛重要诗人的作品，包括茨维塔耶娃、曼德尔施塔姆、阿赫玛托娃、帕斯捷尔纳克、叶芝等一百余首。作为诗人译诗的代表之一，王家新有自己的翻译主张，其译作也一直受到诗歌阅读爱好者的关注

作者介绍:

王家新

1957年生于湖北，“文革”结束后考入武汉大学中文系，从事过教师、编辑等职，现任教于中国人民大学文学院。出版有诗集《纪念》、《游动悬崖》、《王家新的诗》、《未完成的诗》、《塔可夫斯基的树》，诗论随笔集《人与世界的相遇》、《夜莺在它的时代》、《没有英雄的诗》、《取道斯德哥尔摩》、《为凤凰找寻栖所》、《雪的款待》、《在一颗名叫哈姆莱特的星下》、《在你的晚脸前》等；翻译有叶芝、奥登、策兰、茨维塔耶娃、曼德尔施塔姆、夏尔、阿米亥等人的作品，出版有《保罗·策兰诗文选》。

王家新被视为近二十多年以来中国当代最重要的诗人之一。在创作的同时，他的诗歌批评、研究和翻译也产生了广泛影响。作品被译成多种文字，多次应邀参加一些国际诗歌节和文学节，并应邀在国外一些大学讲学、做驻校诗人

目录: 玛丽娜·茨维塔耶娃诗选译

约会 / 002

新年书信：诗八首

我祝福我们的手头活 / 003

吻一吻额头 / 004

我知道这真实…… / 005

给阿赫玛托娃的诗（之六） / 006

我只是快乐地活着 / 007

嫉妒的尝试 / 008

书桌（之二） / 010

新年书信（节译） / 011

译者附记 / 013

两个太阳：诗八首

猫 / 016

两个太阳 / 017

没有人会丧失什么 / 018

Psyche / 019

躺在我的死床上 / 020

书桌（之五） / 021

我从不报复我自己 / 022

这种怀乡的伤痛…… / 023

附录：茨维塔耶娃神话，以及翻译 / 026

（美国）伊利亚·卡明斯基

奥西普·曼德尔施塔姆诗选译

1912—1933年诗选

只有很少一点生活…… / 040

马蹄的踢踏声…… / 041

这个夜晚不可赎回 / 042

从瓶中倒出的金黄色蜂蜜…… / 043

哀歌 / 045

夜晚我在院子里冲洗 / 047
1924年1月1日 / 048
自画像 / 051
巴丘什科夫 / 052
孤独，而无穷…… / 053
长诗选译
无论谁发现马蹄铁 / 054
在流放地：1935—1937年诗选
你们夺去了…… / 059
我的国家扭拧着我 / 060
因为这上百克拉重的宝锭…… / 061
这是一条什么街？ / 062
我将表演冒烟的仪式 / 063
我将不向大地归还…… / 064
像一份迟来的礼物 / 065
像是阴柔的银子在燃烧 / 066
听着，听着最初的冰块…… / 067
人头的一个个土垛…… / 069
就像伦勃朗，光和影的殉难者 / 070
主动脉充满了血 / 071
环形的海湾敞开…… / 072
如果我们的敌人带走我 / 073
“在流放地：1935—1937年诗选”译后记 / 074
附录一：曼德尔施塔姆诗歌英译本前言 / 076
（俄国）娜杰日达·曼德尔施塔姆
附录二：布罗茨基对曼德尔施塔姆《哀歌》的英译 / 078
安娜·阿赫玛托娃后期诗选译
缪斯 / 084
这里，是普希金的流亡开始…… / 085
野蜂蜜闻起来像自由 / 086
沃罗涅日 / 087
但丁 / 088
译自《安魂曲》 / 089
前奏 / 089
不，这不是我…… / 089
尾声（之一） / 090
给伦敦人 / 091
当有的人死去 / 092
技艺的秘密（组诗选译两首） / 093
创作 / 093
缪斯 / 093
死亡（节选） / 095
在记忆里…… / 096
对你，俄语有点不够 / 097
你的山猫似的眼睛，亚细亚 / 098
碎片 / 099
别重复 / 102
所有未安葬的…… / 103
海滨十四行 / 104
诗人之死 / 105
给斯大林的辩护者们 / 107
一组四行诗（选译） / 108
科马罗沃速写 / 110
最后的玫瑰 / 111

透过一面镜子 / 112
在未寄出一首诗之前 / 113
罗曼司 / 114
这片土地 / 115
摘自旅行日记 / 116
致音乐（节选） / 117
附录：“你将以斜体书写我们”
致约瑟夫·布罗茨基（两封） / 119
致奥西普·曼德尔施塔姆 / 121
致娜杰日达·曼德尔施塔姆 / 123
鲍里斯·帕斯捷尔纳克诗三首
出于迷信 / 126
致安娜·阿赫玛托娃 / 128
哈姆雷特 / 130
德里克·沃尔科特诗一首
安全通行证 / 132
译者附记 / 133
亚当·扎加耶夫斯基诗二十首
雨的轶事 / 136
死麻雀 / 137
面包师 / 138
我的大师们 / 139
轻柔颂 / 140
致—— / 141
无形的统治者 / 142
黑暗的上帝，光明的上帝 / 143
这个…… / 145
中国诗 / 146
不朽 / 148
给生者的哀歌 / 149
星 / 150
奥斯维辛的燕子 / 151
暴风雪 / 152
为诗一辩，等等 / 153
读米沃什 / 154
我们的世界 / 156
没有童年 / 157
雨中的触角（选节） / 158
附录：扎加耶夫斯基随笔选章
三种历史 / 159
天真与经验 / 160
捍卫形容词 / 160
历史想象力 / 162
W. B. 叶芝诗选译
他想要天国的衣裳 / 166
他斥责麻鹬 / 167
词语 / 168
寒冷的天穹 / 169
老山鹑 / 170
活生生的美 / 171
沮丧中写下的诗 / 172
黎明 / 173
新面孔 / 174
内战时期的沉思（组诗节选） / 175

我的房子 / 175
我门前的路 / 176
我窗边的欧椋鸟空巢 / 177
一九一九年（节选） / 179
思想的结果 / 182
圣母 / 183
马刺 / 184
马戏团动物的逃奔 / 185
雕像 / 188
黑塔 / 190
W. H. 奥登诗三首
爱的更多的一个 / 194
葬礼蓝调 / 195
兰波 / 196
耶胡达·阿米亥诗十二首
情歌 / 198
我发现一本动物学老课本 / 199
我的归来 / 200
我父亲的纪念日 / 201
我的灵魂 / 202
阿姆斯特丹的葡萄牙人犹太教堂 / 203
在闰年里 / 205
就像房屋的内墙 / 206
离去的是夜的日子 / 208
一首关于休息的歌 / 209
静静的欢乐 / 210
如果洪水再次席卷大地 / 211
威廉·卡洛斯·威廉斯诗一首
我要写的诗 / 214
马克·斯特兰德诗二首
光的到来 / 216
一首歌 / 217
W. S. 默温诗四首
又一个梦 / 220
光的熄灭 / 221
凭着黑暗 / 222
我的手 / 223
安纳斯塔西斯·维斯托尼提斯诗五首
亚努斯的面孔 / 226
黑暗的夏天 / 229
反向 / 233
战役之后 / 234
片断（节选） / 237
勒内·夏尔诗选
暴力的玫瑰 / 242
黑雄鹿 / 243
窗玻璃 / 244
EVADNE / 245
最初的瞬间 / 246
被解雇的学校教师 / 247
横穿 / 248
拒绝的歌 / 249
逃离群岛 / 250
俄里翁的接待 / 251

宣告一个人的名字 / 252
柳篮编织者的爱 / 253
频繁 / 254
四种年纪（节选） / 255
云雀 / 256
编年史 / 257
试试简单一些 / 258
鲨鱼和海鸥 / 259
聚为一体 / 260
VENASQUE / 261
三姊妹·序诗 / 262
尊敬和饥荒 / 263
万岁…… / 264
归还他们…… / 265
社会 / 266
链条 / 267
在石头的风暴下，这吃人巨妖…… / 268
让我们在男爵领地跳舞 / 269
未来之慢 / 270
费德里柯·加西亚·洛尔迦诗一首
老蜥蜴 / 272
保罗·策兰后期诗选
夏日报道 / 278
布列塔尼的质料 / 279
安息日 / 281
带着来自塔露萨的书 / 282
在踩踏的…… / 287
淤泥渗出 / 288
你，这从嘴唇采来的…… / 289
何处？ / 290
港口 / 291
可以看见 / 295
作为颜色 / 296
垃圾管道的安魂合唱 / 297
在升天了的…… / 298
白色声音 / 299
法兰克福，九月 / 300
毫不踌躇 / 302
你要扔掉…… / 303
谁站在你这边？ / 304
你如何在我里面死去 / 305
把赭石铺进…… / 306
什么也没有 / 307
越过超便桶的呼唤 / 308
你耳朵里的设计 / 309
在我精疲力竭的膝上 / 310
变暗的 / 311
我们，就像喜沙草 / 312
酷热 / 314
附录：保罗·策兰散文及书信选译
布洛克《十二个》译后记 / 315
曼德尔施塔姆诗歌译后记 / 316
不来梅文学奖获奖致辞 / 317
对巴黎福林科尔书店问卷的回答，1958 / 319

致奈莉·萨克斯书信两封 / 320
给勒内·夏尔的一封信 / 322
· · · · · (收起)

[带着来自塔露萨的书_下载链接1_](#)

标签

诗歌

王家新

诗

译诗

外国文学

多国文学合集

翻译诗

外国诗

评论

【一切都是老套，一切都在重复，/
只有相辨认的一刻才甜蜜。——曼德尔施塔姆】 【如果爱不能相等，/
让我成为爱的更多的一个。——奥登】 【多就是少。/ 我想要更多。——斯特兰德】

轉譯之轉譯便離原詩越來越遠，而生出了別的什麼東西。蘋果的香氣，馬克之

只求王家新别再辱没大师。

夏尔的那部分好

我赋予我的爱于你，它太高了。天空之上是我的葬礼。（茨维塔耶娃）

看来译者是热爱俄国诗人，勒内·夏尔和策兰的。极为讽刺的是，他们都不是英文诗人，而他的译作是转译英译本。这样的曲折后，不知本意凋零了多少，不过译文是优美的。我欢喜阿米亥的诗，而厌倦策兰。他的诗我既看不懂，又少感动。

王家新 难得的诗人翻译家

俄国诗人还译得不错，策兰就没有几首。

很多语言乃第一次读到，值得再读。

我喜爱这冰斧一样锐利，冷峻的语感。家新老师出品五星保证。

诗人译诗, 实在是非常值得一读, 可惜之前河北教育出版社的保罗策兰诗集买不到了

夏尔和阿米亥的，喜欢。王家新老师译的诗大多比较古直，但其实有一股气在。

再怎么追求精确、忠实原文，翻译、转译都是对诗歌的再创作。

王家新的阿米亥让我感动。

自主节译删减原诗很难受，译者另外写的一篇文章也很有意思。《为了春天的“剪枝”：翻译小论》：<https://site.douban.com/106826/widget/articles/303644/article/37491418/>

咀嚼。

策兰，曼德尔斯塔姆这样的大诗人，译得比较刻意、想当然。而夏尔这样的诗人，王老师和叶维廉这样的学者，诗境还是差距蛮大的。

喜欢上茨维塔耶娃，只需要一句诗就够了——我赋予我的爱于你：它太高了。在天空之上是我的葬礼。

喜欢茨维塔耶娃和扎加耶夫斯基的部分

选的还行，至少有自留一本的冲动～

[带着来自塔露萨的书 下载链接1](#)

书评

雨后，风的玻璃脱去世界。穿过虚无的空间，那些孤独的丢弃的树——向所有过去的事物告别。昨天，一些陌生者进入我的睡眠，含糊不清地说着那些在雪中被留下的森林和

城镇。是的，他们的眼是红的，头发是白的，睡眠是一棵致命的充满昆虫的树。白蚁在地上打洞，穿过那些腐烂的果实...

[带着来自塔露萨的书_下载链接1](#)